Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wnioskuję więc to dobre być przez nastającą konieczność że dobre człowiekowi tak być |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To zatem uważam za dobre przy obecnej udręce,\* że tak jest człowiekowi dobrze:[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Sądzę więc to piękne być\* przez nastałą\*\* konieczność, że piękne dla człowieka (to) tak być\*\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wnioskuję więc to dobre być przez nastającą konieczność że dobre człowiekowi tak być |

1. 1) udręka, ἀνάγκη, może ozn.: (1) zewnętrzne utrapienie; (2) wewnętrzną potrzebę l. powinność, tj. Uważam za dobre w obecnej potrzebie (l. ze względu na obecną powinność), zob. <x>530 7:26</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "to piękne być" - accusativus cum infinitivo zależne od "sądzę". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: "obecną". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "to tak być piękne jest dla człowieka", "to tak być" jest podmiotem tego zdania. [↑](#footnote-ref-5)